Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na Syjonie przestraszyli\* się grzesznicy, odstępców ogarnęło drżenie: Kto z nas może przebywać przy ogniu palącym? Kto z nas może przebywać (tuż) przy wiecznym żarze?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Syjonie przestraszyli się grzesznicy, odstępców ogarnęło drżenie. Pytają: Kto z nas może przebywać przy ogniu palącym? Kto z nas może przebywać tuż przy wiecznym żarze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzesznicy na Syjonie zlękli się, strach ogarnął obłudników: Kto z nas może przebywać przy trawiącym ogniu? Kto z nas może przebywać przy wiecznym płomieniu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zlękli się na Syonie grzesznicy, strach zdjął obłudników mówiących: Któż z nas ostać się może przed ogniem pożerającym? Któż z nas ostać się może przed płomieniem wiecznym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zlękli się na Syjonie grzesznicy, osiadł strach obłudniki. Któż z was będzie mógł mieszkać z ogniem pożerającym, kto z was zmieszka z paleniem wiecznym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grzesznicy na Syjonie się zlękli, bezbożnych ogarnęło drżenie: Kto z nas wytrzyma przy trawiącym ogniu? Kto z nas wytrwa wobec wieczystych płomieni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Grzesznicy w Syjonie zlękli się, drżenie ogarnęło niegodziwych. Kto z nas może przebywać przy ogniu, który pożera? Kto z nas może się ostać przy wiecznych płomieniach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zlękli się grzesznicy na Syjonie, przerażenie ogarnęło bezbożnych: Kto z nas przetrwa trawiący ogień? Kto z nas przetrwa wieczny płomień? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzesznicy drżą na Syjonie, bezbożni przejęci są trwogą: „Kto może mieszkać przy trawiącym ogniu? Kto zamieszka przy wiecznym palenisku?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zadrżeli na Syjonie grzesznicy, trwoga ogarnia bezbożnych: - Któż nas obroni przed ogniem trawiącym? Któż nas przed żarem wieczystym ochroni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійшли ті беззаконні, що в Сіоні, тремтіння охопить безбожних. Хто вам сповістить, що горить огонь? Хто вам сповістить вічне місце? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ulękną się grzesznicy na Cyonie i dreszcz ogarnie obłudników: Kto z nas się utrzyma wobec ognia, który pożera; kto z nas się utrzyma wobec wiecznego żaru? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przerazili się grzesznicy na Syjonie; odstępców opanowało drżenie: ʼKto z nas może choćby przez chwilę przebywać przy ogniu trawiącym? Kto z nas może choćby przez chwilę przebywać przy nieustannie płonących ogniach?ʼ |

1. 1) przestraszyli (...) ogarnęło, pf. prek. [↑](#footnote-ref-2)